

РАШИНСАЙНС

КАЗАНСКАЯ НАУКА

№6 2020

Казань - 2020

УДК 08
ББК 72
К4 94

К4 94 Казанская наука. №6 2020г. – Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2020. – 110.

ISSN 2078-9955 (print)
ISSN 2078-9963 (online)

Журнал зарегистрирован в Управлении Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций ПИ № ФС 77 - 75730.

Журнал размещен в открытом бесплатном доступе на сайте www.kazanscience.ru.

Журнал включен ВАК РФ в перечень научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук.

Главный редактор А.Р. Шагимуллин

Редакционная коллегия

Р.Ф. Бекметов – к.филол.н., доцент; В.В. Кондратьев – д.пед.н., профессор;

О.В. Чевела – д.филол.н., доцент; А.М. Саяпова – д.филол.н., профессор;

Р.Р. Хуснулина – д.филол.н., профессор.

В журнале отражены материалы по теории и практике направлений науки, наиболее интенсивно развивающихся в настоящее время. Представлены труды ученых и специалистов вузов, институтов РАН, организаций, учреждений и предприятий, представителей органов власти.

Материалы журнала будут полезны преподавателям, научным работникам, специалистам научных предприятий, организаций и учреждений, а также аспирантам, магистрантам и студентам.

УДК 08
ББК 72

ISSN 2078-9955 (print)
ISSN 2078-9963 (online)

© Рашин Сайнс, 2020 г.

СОДЕРЖАНИЕ

10.01.01 – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ – РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

<i>Л.Т. Идиатуллина</i> ТВОРЧЕСТВО В.МАЯКОВСКОГО И ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ СРЕДНЕГО ПОВОЛЖЬЯ 20-30 ГГ. XX ВЕКА: ЗАИМСТВОВАНИЯ И РЕМИНИСЦЕНЦИИ	7
<i>А.А. Красноярова</i> РУССКИЕ ЭМИГРАНТЫ КАК ПЕРЕВОДЧИКИ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ	11
<i>Сунггеон Ким</i> ОБРАЗ МАТЕРИ И МОДЕЛЬ РОМАНТИЧЕСКОЙ УТОПИИ В РАССКАЗЕ М.А. БУЛГАКОВА «КИТАЙСКАЯ ИСТОРИЯ»	16
<i>А.С. Чугунов</i> ПРОБЛЕМА НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В РОМАНЕ Ш. ИДИАТУЛЛИНА «ГОРОД БРЕЖНЕВ»	19

10.01.10 – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ – ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Э.М. Галимзянова, Ф.Х. Миннуллина, Ф.Г. Файзуллина, Г.М. Ханнанова</i> ОТРАЖЕНИЕ ПЬЕСЫ ФАЗЫЛА ТУЙКИНА «ГЕРОИ ОТЕЧЕСТВА» НА СТРАНИЦАХ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ	23
<i>А.Н. Зиганишина</i> ПРОБЛЕМЫ ТИПОЛОГИИ СМИ В УСЛОВИЯХ ТРАНСФОРМАЦИИ МЕДИАОТРАСЛИ (НА ПРИМЕРЕ ЖУРНАЛА «ХОКУК ҺӘМ ХӘЯТ - ПРАВО И ЖИЗНЬ В ТАТАРСТАНЕ»)	26
<i>А.У. Киньябулатов, С.Г. Аксёнов, В.Д. Чистонов, А.Р. Демаева, В.Ф. Усманов, Р.Э. Сафаров, Ф.Б. Рахматова, В.А. Перминова, Р.Н. Норматов</i> ОРГАНИЗАЦИЯ МУЗЕЯ МЕДИЦИНСКОЙ И СПОРТИВНОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН	34
<i>А.Р. Сайфуллина</i> ТАТАРОЯЗЫЧНЫЕ ПРОГРАММЫ НА РЕГИОНАЛЬНОМ ТЕЛЕВИДЕНИИ КАК СРЕДСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕКАНАЛА «ТАТАРСТАН – НОВЫЙ ВЕК»)	37

10.02.01 – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ – РУССКИЙ ЯЗЫК

<i>М.Е. Щербакова</i> ПРИЕМЫ АВТОРСКОЙ ИРОНИИ В СБОРНИКЕ ЗАМЕТОК ЕВГЕНИЯ ВОДОЛАЗКИНА «МЕЛОЧИ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ»	40
---	----

10.02.04 – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ – ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

<i>Г.С. Абрамова</i> ФОНЕТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ МОЛОДЕЖИ	43
<i>Е.М. Александрова, О.А. Астафьева, И.В. Щербинина</i> ИНТЕГРАЦИЯ ТРАДИЦИОННЫХ И ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ВУЗЕ	49
<i>Н.Е. Бажайкин</i> ПЕРСУАЗИВНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ В ПАНДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ А. МЕРКЕЛЬ	54
<i>Л.М. Зиннатуллина, М.С. Сунцова</i> МЕХАНИЗМ СОЗДАНИЯ РАСШИРЕННОЙ МЕТАФОРЫ С АДВЕРБИАЛЬНЫМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ	57
<i>М.А. Кузина, Т.В. Бутенко, И.Н. Зиновьева, С.Ю. Степанова</i> ЭВОЛЮЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР С ОБЛАСТЬЮ-МИШЕНЬЮ 'CORONAVIRUS/PANDEMIC' В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КОЛОНКИ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА БРИТАНСКОЙ ГАЗЕТЫ 'THE GUARDIAN')	60

<i>Г.Н. Мухамедьянова</i> АДАПТАЦИЯ И СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА ТЕКСТА КАК РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА	63
<i>С.А. Пилипенко</i> ФОРМАЛЬНО-СТРУКТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	66
<i>Л.Н. Фоменко</i> УПРАВЛЕНИЕ ГРЕЧЕСКОГО ГЛАГОЛА ПРИ ПОМОЩИ КОНСТРУКЦИЙ С ПРЕДЛОГОМ	70

10.02.19 – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ – ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

<i>Н.Л. Голикова, А.М. Емельянова, И.И. Файзуллина</i> НАЛИЧИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТИПИЧНЫХ СМЫСЛОВЫХ МОДЕЛЕЙ В ЭРГОНИМИКЕ Г. УФЫ	73
<i>Инкар Хамити</i> ВОСТОК И ЗАПАД: К ИСТОРИИ КОНЦЕПТА «ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ»	76
<i>Ли Шуци, Л.А. Спектор</i> КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ И СПОСОБЫ ИХ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЦАО СЮЭЦИНЯ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ»)	83
<i>Е.П. Пензева</i> К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ОРГАНИЗАЦИИ ДИСКУРСА	86
<i>В.В. Теганюк, Г.В. Галавова, А.Н. Гарипова</i> ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)	89
<i>О.В. Телегина</i> ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ ЭМФАТИЗАЦИИ И НЕЙТРАЛИЗАЦИИ КОННОТАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА В ХОДЕ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	92
<i>Р.Ф. Фаттахова, Р.С. Барсукова, М.Р. Булатова, И.М. Габдулхакова</i> ГЕНЕЗИС АФФИКСА -ЛАР И ЕГО ФОНЕТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ	96
<i>А.Р. Шамсутдинова, С.Г. Каримова</i> АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЛИЧНОГО МНЕНИЯ	99

АННОТАЦИИ	102
------------------	-----

10.02.04

С.А. Пилипенко

Национальный исследовательский Томский политехнический университет,
Школа базовой инженерной подготовки,
отделение иностранных языков
Томск, weta1706@gmail.com

ФОРМАЛЬНО-СТРУКТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В данной работе рассмотрены классы англоязычных заимствований в современном немецком языке в аспекте формально-структурной адаптации. Источником исследования выбран корпус статей различной предметно-тематической направленности еженедельного издания «Der Spiegel».

Ключевые слова: *современный немецкий язык, английские заимствования, формально-структурная классификация, гибридные единицы.*

В настоящее время одним из главных источников английских заимствований в немецком языке является язык прессы, печатных и электронных СМИ. Все основные сообщения генерируются на основе англо-американских агентств печати, спешно переводятся на немецкий язык и попадают во множество немецких изданий. Открытость немецкого языка к англоязычным заимствованиям обусловлена родственностью контактных идиомов, а также современным статусом английского как языка-макропосредника.

По данным сайта de.statista, «Der Spiegel» наиболее издаваемый журнал Германии (с 48–50 номерами в год и тиражом в 750 000–800 000 экземпляров), оставляющий позади такие издания, как «Der Focus», «Stern» и являющийся на сегодняшний день одним из самых влиятельных изданий в ФРГ [4]. «Der Spiegel» в печатном виде, и общедоступном электронном аналоге SPIEGEL-ONLINE пользуется популярностью у разных слоёв немецкого общества, а также имеет большой круг заинтересованных за рубежом [2; 3].

В ходе анализа немецких текстов различной тематики выпуска №9 журнала «Der Spiegel» от 23.02.2019 года путем сплошной выборки из общего корпуса лексических единиц в 60 000 слов объемом 140 страниц получен корпус объемом 1 225 англоязычных заимствованных единиц. Тематическая закреплённость статей журнала позволяет распределить эмпирический материал по шести предметно-тематическим областям: а) Politik (политика), б) Wirtschaft (экономика), в) Gesellschaft (общество), г) Kultur (культура), д) Wissenschaft (наука), е) Sport (спорт).

Самой актуальной и спорной проблемой в лингвистике, касающейся заимствований, является их классификация. Так, в конце XIX – начале XX века была создана классификация слов иноязычного происхождения, основанная на их отношении к системе употребляющего их языка. В основе данной классификации лежит степень формальной адаптации слов. По данной классификации, заимствованные слова разделяются на Lehnwörter – ассимилированные, освоенные заимствования; и Fremdwörter – иноязычные, иностранные слова. Так как ведущим способом образования немецкого языка является словосложение, в результате которого образуются многокомпонентные имена существительные, то с опорой на исследования Э. Хаугена, классификационная схема расширена сложными гибридными заимствованиями: 1) Lehnwort + немецкое слово/иноязычное заимствование; 2) Fremdwort + немецкое слово/иноязычное заимствование; 3) Lehnwort + Fremdwort [1].

В качестве второго дифференцирующего основания фигурирует – структурный облик заимствования. Все выделенные англицизмы распределялись по классам: «элементарная единица», «словосочетание», «высказывание». В класс «словосочетание» мы относили

заимствованные лексические единицы, состоящие более чем из одного элемента; в группу «высказывание» – неделимые англоязычные выражения, либо целые предложения, которые были упомянуты в статьях в виде цитат, например: *Animationfilm, Foreign Affairs, Don't Think of an Elephant*.

А. Так, предметно-тематическая область «Politik» с текстовым корпусом из 13 800 слов содержит 185 англоязычных вкраплений. Процент заимствований от общего числа слов в данном разделе – 1,3%. В рубрике «Politik» зафиксировано 46 *Lehnwörter*, 105 *Fremdwörter* и 34 гибрида, что составляет 25%, 57% и 18% от общего количества заимствований в данной предметно-тематической области. Гибриды классифицированы по двум подгруппам: 1. «*Lehnwort* + немецкое слово/иноязычное заимствование»; 2. «*Fremdwort* + немецкое слово/иноязычное заимствование». Первая подгруппа гибридов составляет 79% от общего числа гибридов, сюда отнесены следующие заимствования, например: *Nato-Gipfel, US-amerikanisch* и другие. Вторая подгруппа составила 21%, сюда отнесены такие заимствования как: *Showgipfel, Gelegenheitsjob, Cyberangriff*. В рубрике «Politik» выделено 13 словосочетаний и одна паремия. Следует заметить, что выражение *plant some more stink on Tumo* было оформлено в источнике в качестве цитаты.

Б. В предметно-тематической области «Wirtschaft» с общим количеством слов \approx 11 400 выявлено 257 англоязычных заимствований (2,3% от общего числа единиц). В данной группе 51 *Lehnwörter* (20%), 140 *Fremdwörter* (54%) и 66 гибридов (26%). Гибриды первой, например: *Internetunternehmen, Rekordhöhe, US-Behörde*, и второй, например: *Virtual-Reality-Brille, Onlinezeitung, Intercity-Zug* подгруппы имеют равное количество – по 31 слову (47%). Гибриды 3 подгруппы «*Lehnwort* + *Fremdwort*», например, *Digitalcrew, Softwarekonzern*, составили 6% от общего числа гибридов в области «Wirtschaft». В рубрике «Wirtschaft» обнаружено 8 словосочетаний и 2 предложения.

В. «Gesellschaft» является наиболее обширной областью в данном выпуске журнала «Der Spiegel» с примерным количеством слов 19 800. В данной рубрике выявлено 249 заимствований из английского языка, что составляет 1,3% от общего числа слов. Заимствования также распределены на 3 класса: *Lehnwörter*, *Fremdwörter* и гибриды. *Lehnwörter*, например: *Film, Internet, Schock, twittern* составили 18% от всех англоязычных заимствований данного раздела или 46 единиц. Среди *Fremdwörter*, например: *Airline, Callcenter, Dandy, Freak* и других выявлена 161 единица. Класс – гибриды составил 17% от 42 единиц. Из всех заимствований выделено 14 гибридов (33%) подгруппы «*Lehnwort* + немецкое слово/иноязычное заимствование», например: *Elektroschock, Internetprotest, Stahlkonzern* и другие. 24 гибрида (57%), например, *Cola-light-Flasche, Integrierungscamp, Pfefferspray*, отнесены к подгруппе «*Fremdwort* + немецкое слово/иноязычное заимствование». Третья подгруппа «*Lehnwort* + *Fremdwort*» насчитывает лишь 4 единицы (10%). В статьях рубрики «Gesellschaft» выделено 6 словосочетаний и 1 предложение.

Г. «Kultur» включает около 6 000 слов, из которых 3,4% занимают англоязычные заимствования (204 единицы). К категории *Lehnwörter* отнесено 23 единицы или 12% от общего числа англицизмов; неадаптированные заимствования, *Fremdwörter*, составили 78%, которые равны 160 единицам. Наименее распространены в данной предметно-тематической области гибриды, число которых составило 21 единицу, из них к гибридам первой подгруппы относятся 33%, к гибридам второй подгруппы – 48%, а к гибридам третьей подгруппы – 19%.

Д. «Wissenschaft» насчитывает также около 6 000 слов, однако процент появления англицизмов в статьях данной рубрики значительно ниже – 1,5%. Выявлено 90 англоязычных заимствований, из которых 14 (16%) отнесены к классу *Lehnwörter*, ср.: *Test, TV, Video*; 45 единиц – к *Fremdwörter* (50%), такие как *Facebook, Freak, Google, Job*; 31 единица (34%) – к гибридным образованиям. Среди гибридных единиц выделено 20 единиц подгруппы «*Lehnwort* + немецкое слово/иноязычное заимствование» (65%), таких как *Bluttest, Testwagen, US-Präsident*. Гибридов второй подгруппы «*Fremdwort* + немецкое слово/иноязычное заимствование» выделено существенно меньше – 25% или 8 единиц. В

третьей подгруппе «Lehnwort + Fremdwort» 3 единицы или 10% от общего числа гибридных образований.

Е. Предметно-тематическая область «Sport» имеет наименьший объем слов (4200), но наибольший процент англоязычных заимствований (5,7% от общего числа слов). Из выделенных 239 англицизмов 24% – Lehnwörter (56 единиц), 58% – Fremdwörter (139 единиц), а 18% – гибриды (44 единицы). Гибридных единиц первой подгруппы отмечено – 50%, второй – 38%, третьей – 12%. В статьях рубрики «Sport» обнаружено 8 заимствованных словосочетаний и 2 предложения.

В целом из текстового материала общим объемом 60 000 слов методом сплошной выборки выделено 1225 – англоязычных заимствований, что составляет 2% от общего числа слов.

Анализ лексического наполнения предметно-тематических областей показал наибольший процент англицизмов – 5,7% в статьях рубрики «Sport». Области с наименьшим количеством английских заимствований относительно общего количества слов стали «Politik» и «Gesellschaft» – по 1,3%. Это можно объяснить тем, что в спортивных рубриках часто упоминаются названия видов спорта, берущие свое начало в англоязычных странах, а также имена и фамилии спортсменов британского или американского происхождения. В таких разделах, как «Politik» и «Gesellschaft», где используется общественно-политическая лексика, в первую очередь, имеет место большое количество латинских и греческих заимствований, например, *Aktion, mysteriös, Logistik, Agentur, Börse, zivil*, для которых английский язык выступил языком-посредником.

Распределяя в классификационной схеме англоязычные заимствования по степени формальной адаптации, класс «Fremdwörter», то есть неадаптированные заимствования, либо заимствования, находящиеся на начальном этапе своей адаптации в немецкий язык в количественном отношении, превалирует, например: *Academy, Baby, Box, Comeback, Facebook, Hollywood, Interview, Smartphone, Teenager, Zombie*. Они составляют 61% от всех выявленных заимствований.

В свою очередь класс «Lehnwort», к которому относятся единицы, полностью адаптированные к немецкому языку, либо находящиеся на последних стадиях адаптации, например, *boxen, digital, E-Mail, Film, Internet, Klub, Profi, TV, Video*, насчитывает 19%.

Класс гибридов с 3 подгруппами: 1) Lehnwort + немецкое слово/иноязычное заимствование; 2) Fremdwort + немецкое слово/иноязычное заимствование; 3) Lehnwort + Fremdwort составляет 20% от всех выявленных заимствований. Самой многочисленной стала первая подгруппа, которая составила 51% от общего числа гибридных образований. К ней относятся такие единицы, как: *Atomtest, Bluttest, Filmschule, Kulturschock, US-Präsident*. Гибриды второй подгруппы составили 41%, например: *Betrugssoftware, City-Spieler, Footballfeld, Jeanshosen, Regierungsteam, Twitter-Drohung*. Третья подгруппа – 8% от общего числа гибридов, является самой малочисленной, ср.: *Boxsport, Citytunnel, Digitalcrew, Gangsterfilm, YouTube-Star*.

Таким образом, количество англицизмов напрямую зависит от обширности предметно-тематической области рубрик журнала. Наиболее часто англицизмы встречаются в сфере спорта 5,7%, что объясняется большим влиянием США на спортивную жизнь современной Германии.

Из-за схожести графических систем немецкого и английского языков, немецкая пресса перенимает англоязычные заимствования, не адаптируя их, доказательством чему служит преобладающее число так называемых Fremdwörter – неадаптированных заимствований, либо заимствований, находящихся на начальных этапах адаптации 61%.

Список литературы

1. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. – М. : Издательство «Прогресс», 1972. С. 353.
2. Der Spiegel: das Deutsche-Nachrichten-Magazin / [hrsg. Rudolf Augstein]. – Hannover : SPIEGEL-Verlag, 2019. – № 9.
3. SPIEGEL ONLINE [Электронный ресурс] // <http://www.spiegel.de>. URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/print/index-2019-9> (дата обращения 05.04.2019).
4. Verkaufte Auflagen der Nachrichtenmagazine Der Spiegel, Stern und Focus vom 2. Quartal 2015 bis zum 1. Quartal 2019 [Электронный ресурс] // <https://de.statista.com>. URL:<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/164386/umfrage/verkaufte-auflagen-von-spiegel-stern-und-focus> (дата обращения 20.04.2019).